



**luglio 2009**

***Vediance*, 15. Lo Spalatore di nuvole, il Tedesco e gli Evangelisti. Tutti i gialli di Fred Vargas di Frédérique Audouin-Rouzeau**

Nel marzo scorso la casa editrice Einaudi ha pubblicato il nono *polar* in italiano di Fred Vargas, completando quindi la traduzione (iniziata nel 2000) della serie di gialli originariamente pubblicati in Francia fra il 1991 e il 2008 [1].

Questi i protagonisti ricorrenti della serie: *Jean-Baptiste Adamsberg* (lo Spalatore di nuvole, personaggio principale della maggior parte dei romanzi, commissario di polizia del XIII Arrondissement di Parigi), *Ludwig Kehlweiler* (conosciuto anche come *Louis* e come *il Tedesco*, ex poliziotto ed ex dipendente del Ministero degli Interni francese), *Matthias Delamarre* (conosciuto anche come *san Matteo*, storico, specializzato in preistoria), *Marc Vandoosler* (conosciuto anche come *san Marco*, colf di giorno, storico medievista di notte), *Lucien Devernois* (conosciuto anche come *san Luca*, storico, specializzato nella Prima guerra mondiale), *Armand Vandoosler* (ex poliziotto, zio di Marc, detto "Vandoosler il Vecchio", con i tre *Evangelisti* coinquilino della "topaia" di rue Chasle a Parigi), *Camille Forestier* (storica "non-fidanzata" di Adamsberg e madre di suo figlio Thomas).

Senza dimenticare i due collaboratori sovrappeso di Adamsberg (da aggiungere ad honorem alla galleria di personaggi oggetto di un precedente numero della rubrica): *Adrien Danglard* (vice di Adamsberg, dalle apparentemente inesauribili conoscenze storiche e scientifiche, è la perfetta antitesi, quanto a logica e metodo polizieschi, del caos in cui si dibatte il commissario), *Violette Retancourt* (apprezzata e fedele luogotenente di Adamsberg, un autentico "tuttofare").

Non sono stati ancora tradotti in italiano due titoli [2] che non vedono la presenza dei protagonisti ricorrenti sopra elencati, nonché un graphic novel con protagonista il commissario Adamsberg [3].

Nell'ultimo romanzo della serie (*Un luogo incerto*, 2008) assistiamo, fra l'altro, ad uno sviluppo narrativo molto più utilizzato nel giallo contemporaneo che in quello che siamo soliti considerare "classico": il coinvolgimento diretto dell'investigatore, che comporta il riemergere di un passato rimosso dai risvolti oscuri. I sospetti di Adamsberg, infatti, cadono su un giovanotto che gli rivela di essere il frutto di una sua giovanile "sventatezza".

Kay Scarpetta, nel romanzo omonimo [4] appena pubblicato da P. Cornwell, vede svelati in internet (con scopi diabolicamente precisi) i segreti più imbarazzanti della sua adolescenza.

Johanne Vik, nel secondo romanzo tradotto in italiano di A. Holt [5], non è messa sulla strada giusta soltanto dalla sua preparazione professionale: i tre omicidi del "killer dei vip" sono una sorta di messaggio che l'assassino rivolge proprio a lei, e che allude in forma cifrata ad un episodio della sua vita passata.

Proprio alle origini del giallo moderno troviamo, comunque, un antecedente illustre: *Il mistero della camera gialla* (1907) di Gaston Leroux [6], in cui l'investigatore Rouletabille si scopre figlio della giovane donna il cui tentato assassinio in una camera ermeticamente chiusa è oggetto della sua indagine [7].

[1] Elenchiamo di seguito i nove romanzi in ordine di data di pubblicazione dell'originale (i riassunti sono trascritti dai due siti internet citati):

1991 L'homme aux cercles bleus

*L'uomo dei cerchi azzurri* / Fred Vargas ; traduzione di Yasmina Melaouah. - Torino : Einaudi, c2007. - 238 p. - (Einaudi stile libero. Big). - Trad. di: L'homme aux cercles bleus. - Ed. orig.: Paris : Hermé, 1991. - ISBN 9788806182311. Pubbl. anche: Einaudi, c2009. (Super ET). ISBN 9788806196363

"Da quattro mesi i marciapiedi di Parigi riservano una sorpresa apparentemente innocua: grandi cerchi blu tracciati con il gesso, e al centro una serie di oggetti stravaganti: un trombone, una pinzetta, un vasetto di yogurt, una candela... I giornalisti indagano per sfamare l'interesse dei lettori e gli psicologi si dividono tra chi grida al maniaco, e chi ipotizza la burla. Adamsberg, però, non trova nulla di divertente nell'escalation dei cerchi: la sua fine psicologia di conoscitore del male gli lascia intuire che dietro l'apparente stramberia si nasconde qualcosa di morboso. E ben presto i fatti gli danno ragione: un'altra alba e un altro cerchio su un marciapiede, ma stavolta, al centro esatto, un corpo di donna. Parte così una corsa contro il tempo per fermare un assassino del quale si ignora letteralmente tutto". (www.ibs.it)

1995 Debout les morts

*Chi e' morto alzi la mano* / Fred Vargas ; traduzione di Maurizia Balmelli. - Torino : Einaudi, c2002. - 258 p. - (L'arcipelago Einaudi ; 6). - Trad. di: Debout les morts. - Ed. orig.: Paris : Viviane Hamy, 1995. - ISBN 8806161431. Pubbl. anche: Einaudi, c2006. (Einaudi stile libero. Noir). ISBN 8806182668

"L'ex cantante d'opera Sophia Siméonidis scopre una mattina che nel giardino della sua casa compare un faggio, forse il dono di un segreto ammiratore, forse la minaccia di avvenimenti nefasti. Alcune settimane più tardi, la donna sparisce misteriosamente. A far luce sul mistero è un'improbabile squadra investigativa formata da tre storici (Marc Vandoosler, Lucien Devernois, Mathias Delamarre) e dallo zio di Marc, un ex-poliziotto cacciato per corruzione; i quattro vivono nella decrepita casa a fianco di quella della Siméonidis." (www.wikipedia.it)

1996 Un peu plus loin sur la droite

*Un po' piu' in la' sulla destra* / Fred Vargas ; traduzione di Margherita Botto. - Torino : Einaudi, c2008. - 257 p. - (Einaudi stile libero. Big). - Trad. di: Un peu plus loin sur la droite. - Ed. orig.: Paris : Viviane Hamy, 1996. - ISBN 9788806182335

"Storici allo sbando e uno sbirro in disarmo. Mentre è in appostamento su una panchina Louis Kehlweiler, detto il Tedesco, trova per terra un frammento di osso umano. Una traccia perduta dentro la città. All'apparenza ormai definitivamente. Eppure Kehlweiler la segue, con i suoi due aiutanti, Marc e Mathias. La segue con ostinazione e ossessione fino ad arrivare in un piccolo villaggio della Bretagna. Qui trova un collezionista di macchine per scrivere, fanatico di qualsiasi meccanismo ben oliato, un sindaco pavido e untuoso che non vuole problemi, un losco individuo ferocemente razzista, pronto a tutto pur di diventare sindaco lui. Con la pazienza e la fredda ferocia dell'indagatore, Kehlweiler toglie la maschera a tutti e ricostruisce la storia, le sue follie, le sue mostruosità. Inseguendo le tracce. Come chi scrive."(www.ibs.it)

1997 Sans feu ni lieu

*Io sono il Tenebroso* / Fred Vargas ; traduzione di Maurizia Balmelli. - Torino : Einaudi, c2000. - 254 p. - (I coralli ; 126). - Trad. di: Sans feu ni lieu. - Ed. orig.: Paris : Viviane Hamy, 1997. - ISBN 8806151045. Pubbl. anche: Einaudi, c2003. (L'arcipelago Einaudi ; 33). ISBN 8806166638; Einaudi, c2006. (Einaudi stile libero. Noir). ISBN 8806182641

"Arrivato alla settecentesima pagina della sua biografia di Bismark, Louis Kehlweiler, detto *il Tedesco*, ex investigatore del ministero degli Interni francese, si ritrova a indagare sull'ennesimo crimine. Un serial killer uccide brutalmente donne sole in giro per Parigi e il presunto colpevole non è che un povero di spirito, confuso e apparentemente inoffensivo, Clément, protetto da Marthe, un'ex-prostituta. Ma i fatti, a ben guardare, non hanno mai una faccia sola. Marthe si rivolge allora al Tedesco, il quale chiede ai tre *Evangelisti* di ospitare alla *topaia* Clément, per potersi occupare con più tranquillità delle indagini." (www.ibs.it, www.wikipedia.it)

1999 L'homme a l'envers

*L'uomo a rovescio* / Fred Vargas ; traduzione di Yasmina Melaouah. - Torino : Einaudi, c2006. - 330 p. - (Einaudi stile libero. Big). - Trad. di: L'homme a l'envers. - Ed. orig.: Paris : Viviane Hamy, 1999. - ISBN 880615687X. Pubbl. anche: Einaudi, c2008. (Einaudi stile libero. Noir). ISBN 9788806194406

"Ma è davvero un lupo che uccide tra le montagne del Mercantour? Mentre le superstizioni e le leggende cominciano a girare, un sospetto si diffonde: non è una bestia, potrebbe essere un lupo mannaro. Quando Suzanne viene ritrovata sgozzata, il dubbio diviene certezza. Il disegno narrativo e la costruzione dell'intreccio disegnano un contesto in cui lo scenario aspro e selvatico della montagna fa da

contrasto al calore della giovane Camille, eterna amante in fuga del commissario Adamsberg. Proprio lui, guardando distrattamente un servizio del telegiornale dedicato ai lupi, una sera crede di riconoscere la sagoma della donna nella piazza del borgo montano. È infatti in questi luoghi che la donna, assieme a un amico ricercatore, crede di aver scoperto in un "lupo mannaro" l'autore di una catena di orrendi delitti. Ma sarà il commissario Adamsberg, precipitatosi da Camille, a scoprire la sconvolgente verità". (www.ibs.it)

#### 2001 Pars vite et reviens tard

*Parti in fretta e non tornare* / Fred Vargas ; traduzione di Maurizia Balmelli e Margherita Botto. – Torino : Einaudi, c2004. – 346 p. – (L'arcipelago Einaudi ; 37). – Trad. di: Pars vite et reviens tard. – Ed. orig.: Paris : Viviane Hamy, 2001. – ISBN 8806166336. Pubbl. anche: Einaudi, c2006. (Einaudi stile libero. Noir). ISBN 880618265X

"Nella Parigi contemporanea un marinaio bretone, dopo alcune vicissitudini con il suo armatore, si reinvesta banditore in una piazza di un quartiere popolare, abitato da una strana fauna cittadina un po' fuori dal tempo. Nello svolgimento del suo compito, si trova a leggere misteriosi messaggi che annunciano l'arrivo o meglio il ritorno della peste in Francia. Presto entra in azione anche l'untore, che segna con un simbolo arcaico di protezione gli alloggi parigini. Una serie di morti scatena la psicosi, la *Morte Nera* sembra tornata. Ma il commissario Adamsberg e i suoi improbabili esperti, i tre Evangelisti, riescono a venire a capo dell'intricata faccenda." (www.wikipedia.it)

#### 2004 Sous les vents de Neptune

*Sotto i venti di Nettuno* / Fred Vargas ; traduzione di Yasmina Melaouah. – Torino : Einaudi, c2005. – 448 p. – (Einaudi stile libero. Big). – Trad. di: Sous les vents de Neptune. – Ed. orig. : Paris : Viviane Hamy, 2004. – ISBN 8806172662. Pubbl. anche: Einaudi, c2008. (Einaudi stile libero. Noir). ISBN 9788806192884

"Una giovane donna uccisa con tre ferite di arma da taglio, una catena di omicidi tutti uguali che affiora dal passato. Sul cammino di Adamsberg, lo svagato commissario che ama zigzagare tra deduzioni che ai più paiono del tutto incongrue, c'è il misterioso Tridente. Il commissario sa chi è l'assassino, ma anche il Tridente conosce Adamsberg. E torna, come il suo peggiore fantasma, per metterlo davanti all'unico nemico di cui avere paura: se stesso. Adamsberg stavolta è davvero nei guai." (www.ibs.it)

#### 2006 Dans les bois eternels

*Nei boschi eterni* / Fred Vargas ; traduzione di Margherita Botto. – Torino : Einaudi, c2007. – 391 p. – (Einaudi stile libero. Big). – Trad. di: Dans les bois eternels. – Ed. orig. : Paris : Viviane Hamy, 2006. – ISBN 9788806186647. Pubbl. anche : Einaudi, c2008. (Super ET). ISBN 9788806192969

"Il fantasma di una monaca del Settecento che sgozzava le sue vittime non fa paura al commissario Adamsberg, ma tutto il resto sì. Da un momento all'altro sprofonda in un mondo che sembra tornato al Medioevo, dove si straziano i cervi dei boschi normanni, si profanano cadaveri di vergini per estrarne misteriose sostanze, e le pozioni magiche assicurano la vita eterna, a costo di orrendi delitti. Mentre un rivale che arriva dal più lontano passato, e che parla in versi, gli vuole rubare tutto. Un puzzle inestricabile, fatto apposta per far smarrire la ragione a chiunque. Ma non a uno "spalatore di nuvole", come Adamsberg. Anche se, ancora più delle altre volte, arrivare alla verità vorrà dire riuscire a strapparsi un pezzo di cuore..." (www.ibs.it)

#### 2008 Un lieu incertain

*Un luogo incerto* / Fred Vargas ; traduzione di Margherita Botto. – Torino : Einaudi, c2009. – 391 p. – (Einaudi stile libero. Big). – Trad. di: Un lieu incertain. – Ed. orig.: Paris : Viviane Hamy, 2008. – ISBN 9788806196899

"Adamsberg, con l'impagabile Danglard, si trova, un po' annoiato, in Inghilterra per una riunione della Grande Europa poliziesca: si tratta nientemeno che di "armonizzare i flussi migratori" con i colleghi di ventitré Paesi. Ma dove c'è Adamsberg tutto può accadere. E il ritrovamento delle diciassette scarpe - o come dice il preciso Danglard, "diciassette piedi, otto paia e un piede singolo" - spinge il nostro "spalatore di nuvole" a percorrere un'altra Europa: quella dove dopo quasi trecento anni la stirpe di Dracula non ha smesso di infestare il mondo. Tra Londra, i dintorni dell'Hauts-de-Seine e la Serbia, attraverso il "nero tunnel" che conduce alla tomba di Peter Plogojowitz, riesumato nel 1725 col sospetto di essere un vampiro, l'indagine poliziesca si intreccia all'esplorazione di quel continente ignoto che è la follia umana. Humour, fantasia visionaria, erudizione, colpi di scena, dialoghi strepitosi, capacità di indagare nelle pieghe più profonde dell'anima si fondono in un intreccio in cui Adamsberg fa i conti con il mito e la realtà del vampiro. E con un passato che sembra tornato per rovinargli la vita." (www.ibs.it)

Disponibile anche: *La trilogia Adamsberg* / Fred Vargas. – Torino : Einaudi, c2009. – 913 p. – (Super ET). – Contenuto: L'uomo dei cerchi azzurri ; L'uomo a rovescio ; Parti in fretta e non tornare. – ISBN 9788806198527

- [2] *Les jeux de l'amour et de la mort* / Fred Vargas. – Paris : Librairie des Champs Élysées, 1986. – 187 p. – (Le masque ; 1827). – ISBN 2702416985  
*Ceux qui vont mourir te saluent* / Fred Vargas. – Paris : Viviane Hamy, 1994. – 200 p. – (Chemins nocturnes). – ISBN 2878580567.
- [3] *Les quatre fleuves* / Fred Vargas ; [illustrée par] Edmond Baudoin. – Paris : Viviane Hamy, 2000. – 224 p. – (Chemins nocturnes). – ISBN 2878581342
- [4] *Kay Scarpetta* / Patricia Cornwell ; traduzione di Annamaria Biavasco e Valentina Guani. - Milano : Mondadori, 2009. - 478 p. - (Omnibus). - Trad. di: Scarpetta. - ISBN 9788804583363
- [5] *Non deve accadere* / Anne Holt. - Torino : Einaudi, c2009. - 423 p. - (Einaudi stile libero. Big). - Trad. di: Det som aldri skjer. - ISBN 9788806197896
- [6] *Il mistero della camera gialla* / Gaston Leroux. - Novara : Mondadori De Agostini, c1991. - 231 p. - (I maestri del giallo). - Trad. di: Le mystere de la chambre jaune
- [7] Lo spunto per tutte le osservazioni e le citazioni che precedono è tratto (e ampiamente trascritto) dalla recensione - comparsa su *L'Indice dei Libri del Mese* del giugno 2009 - del libro di A. Holt redatta da Mariolina Bertini (cfr. p. 34).

